Secțiunea: **Modernizare socio-economică și instituțională în teritoriile românești înstrăinate (secolul al XIX-lea - începutul secolului al XX-lea)**

Organizator secțiune: **Valentin TOMULEȚ**

.....

Probleme controversate în editarea catagrafiilor Țării Moldovei din perioada războaielor ruso-otomane din a doua jumătate a secolului al XVIII-lea - începutul secolului al XIX-lea

Eugen CERNENCHI,
Institutul de Istorie al Universității de Stat din Moldova

Tudor CIOBANU,
Institutul de Istorie al Universității de Stat din Moldova

Larisa SVETLICINÎI,
Institutul de Istorie al Universității de Stat din Moldova

În perioada războaielor ruso-turce și ruso-austro-turce din a doua jumătate a secolului al XVIII-lea - începutul secolului al XIX-lea, la comanda administrației militare ruse din Principatele Române, au fost întocmite și traduse în limba rusă diverse acte statistice referitoare la evaluarea populației și a potențialului economic al Țării Moldovei. Un număr important dintre acestea s-au păstrat doar în traducere. Unele dintre cele mai valoroase acte de acest fel sunt Catagrafiile Țării Moldovei din anii 1772-1773 și 1808. În procesul traducerii lor în limba rusă au fost scrise greșit sau denaturat toponimele, antroponimele, denumirea instituțiilor și a categoriilor sociale, dar și unii termeni istorici, fapt care limitează utilizarea și cercetarea acestor surse. Editarea unor asemenea acte în limba română implică un șir de acțiuni metodologice menite să elimine erorile comise la traducere sau transliterare. În acest sens, de cele mai multe ori, editorii traducerilor trebuie să se țină cont de specificul catagrafiilor întocmite în limba română din aceeași perioadă, cum ar fi Catagrafia Țării Moldovei din anul 1774, descrierea statistică a ținuturilor dintre Carpați și Siret din anul 1790, Condica liuzilor din anul 1803.